CABECERA

YACIMIENTO: Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca)
MUNICIPIO: Salamanca
PROVINCIA: Salamanca
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2286; CIHMS 2, 14; ER I, p. 281;
N. INV: Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Sillar
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 6
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Renovatio
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
E(ra) M C[C X]XX III, / [v]ir pi(us) atque fid(us), vir sinpl(e)x iust(us). In id(us) sept[e(m)]/bris morit(ur) Aliam(us) (e)t hi(c) sepelit(ur). / Terrea terra tegit celo pars celica / degit. / Utr(a)q(ue), natura servavit sit sua [iura]

Lectura dada por CIHM 2, 14.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Año mil ciento noventa y cinco. Hombre piadoso y fiel, hombre sencillo, justo. El nueve de septiembre murió Aliam y está sepultado aquí. La tierra cubre lo terreno, la parte celestial partió al cielo. De esa

manera, una y otra naturaleza ha cumplido su obligación.

Traducción dada por CIHM 2, 14.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 2, 14.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Grabada en un sillar de piedra lavado. Entre el dibujo de una arquitectura aparece la inscripción con mala caligrafía.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica del siglo XIII (CIHM 2, 14).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 13 de septiembre de 1195, siglo XII (CIHM 2, 14).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Catedral Vieja (Salamanca, Salamanca), claustro, panda este, sillar con escritura incisa en el muro de la derecha de la puerto de acceso al museo (CIHM 2, 14).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 2286; CIHM 2, 14; ER I, p. 281; Carrero Santamaría, Eduardo (2005) La Catedral Vieja de Salamanca. Vida capitular y arquitectura en la Edad Media, Murcia, p. 90. Gómez Moreno, Manuel (1967) Catálogo monumental de España. Provincia de Salamanca, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio Nacional de Información Artística, Madrid, p. 153. Toribio Andrés, E. (1944) Salamanca y sus alrededores, su pasado, su presente y su futuro, Salamanca, pp. 646-647. Quadrado, José Mª (1884 [reed. 1979]) España sus monumentos y artes su naturaleza e historia. Salamanca, Ávila y Segovia, Barcelona, p. 57-58. Araujo, Fernando (1884) La Reina del Tormes: guía histórico-descriptiva de la ciudad de Salamanca., Imp. y Lit. de Jacinto Hidalgo, antes de Cerezo, Salamanca, p. 211. Villar y Macías, M. (1887 [reed. 1973]) Historia de Salamanca, desde la repoblación a la fundación de la Universidad, Salamanca, p. 88. Falcón, M. (1867 [facsímil 2000]) Salamanca artística y monumental, Salamanca, p. 87.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES